

که ولایت را بگنجدار و شیر گفت من بروم و شیر را در کفایت کنم در خود منی آورد و شهاب زشت رفت
تا بدان کوه بر رسید یکبار آژ در از آن کوه پیرون آمد و من باز کرده آتشی در دمی در آن صحرا چنانکه
بهمن بدت و بای فرورد و خواست که بهر میت رود که آن آژ در پیشتر آمد و یکدم او را در کشید و او در
آژ در نا پدید گشت خبر در جهان افتاد که آژ در شیر را آژ در فرورد و جمله امر اجماع شدند و سه ماه تغزیت
وزاری بسیار کردند و امرایی که بودند بمطالم نشسته و سخت بیاد شاه ماند و آژ در شیر را پسری بود
سازمانم بهند و پستان رفت و پیش نماید ایشان گفتند با دشمنی باستی که قابل



تاج و تخت بودی بار شنوا و پهلوان جان بخشا و گفت همای را بر تخت بنشانیم که شایسته ترست و فرزندان
و نیره اسفندیار است و از خیمه ملوکیت بدین سخن جمله رضا دادند و تخت را بسیار اسپند و دواج آرد و شیر در همای
پوشانند و رشنوا که آنگاه او بود تاج اسفندیار بر سر او نهادند و مگر کتابت بر میان و لبست آنکه شیر
در آنخت او کردند و همای را بر تخت نشاند و جمله امیران و بزرگان در پیش او زمین بوسیدند و سر بر آوردند



EL PERSA

LAS MIL Y UNA
PERSIAS

DAHLAN ABDULLAH LEGUÍZAMO

*Vi a mi Señor con los ojos de mi corazón
y le dije: ¿Quién eres tú? Me dijo: Tú...*

(POEMA SUFÍ ANÓNIMO)

La historia de la humanidad ha visto con el pasar de los siglos muchas diferentes facetas de Persia, una cultura que a lo largo del tiempo se presenta con infinitas formas, como las infinitas noches de la joven persa Shehrezad, que burló la muerte embriagando con sus fantasías persas la imaginación del *sha*.¹ Todas las caras de la eterna Persia se combinan y se renuevan al interior de un solo tejido, una misma esencia, que al cabo de miles de años regresa –para fortuna de la especie humana– con toda su diversidad, pero al mismo tiempo con la misma identidad, como se combinan los colores y la multitud de figuras y formas que componen un tapete persa.

Desde cuando los arios se establecieron en la llanura irania hace 3.500 años y llamaron a esa nueva tierra, como a su patria natal, “Parsua” o “Parsama”, el mundo ha visto nacer y morir muchos imperios poderosos: Babilonia, Lidia, la Grecia clásica, Roma, Egipto, el imperio de Alejandro, los califatos árabes, Bizancio, el imperio otomano; pero todos han desaparecido frente a la

mirada atenta de una nación que parece haber burlado el inexorable embate que el tiempo ejerce sobre las culturas humanas.

La permanencia y vitalidad de la lengua persa se atestigua por ser en la actualidad el idioma oficial de la nación iraní, hablado por cerca de 90 millones de personas en el mundo, y por oficiar de *lingua franca*, vale decir, por ser el vehículo de comunicación entre varias nacionalidades en sus relaciones mutuas. A lo largo de los siglos, el persa ha estado presente como

¹ La palabra *sha* significa en persa ‘rey’. El nombre del monarca a quien entretuvo Shehrezad con sus historias durante las *Mil y una noches* es Shahriar. Aunque Galland se mantuvo fiel al nombre del texto en árabe, al traducirlo al francés como *Les mille et une nuits*, la traducción tradicional al inglés le cambió el nombre a la obra por *Arabian Nights* (“Noches árabes”), aunque los nombres de los personajes principales y la estructura discursiva son persas y no árabes. En el texto se describe que los hechos ocurren “en las islas de la India y de la China”, lo cual ubicaría el origen de nuestra obra en la actual Indonesia. Era común en aquellas épocas declarar el origen de una obra literaria en un país lejano para así darle más trascendencia; un ejemplo claro de eso está en el *Quijote*, donde se declara que el autor de la obra no es Cervantes, sino el escritor árabe Cide Ahmete Ben-Engeli.

LENGUAS DEL MUNDO



188 - HAYA

1.840.000
< Tanzania (Lago Victoria).



189 - RIFEÑO O TARIFIT

1.800.000
< Argelia y Marruecos (Norte).
> Francia y Holanda.



190 - SENA

1.790.000
< Mozambique.



191 - GUSÍ

1.770.000
< Kenia.



192 - BAI

1.760.000
< China (Yunnan).

protagonista de los procesos históricos que ha sufrido la humanidad, como un abuelo que observa sonriente la impertinencia y liviandad con que actúan las generaciones más jóvenes. Desde el triunfante Ciro, que derrotó a Babilonia liberando al pueblo hebreo del cautiverio, pasando por Cosroes, quien venció al emperador Justiniano I, hasta nuestros días, cuando Irán se rehúsa a aceptar el modo de vida que Occidente quiere imponerle, siempre Persia ha hecho sentir la gravitación de su punto de vista. ¿Qué es lo que le da la fuerza a esa cultura para trascender las barreras de la adversidad y del tiempo? ¿Qué podemos aprender de una nación que se siente tan segura de su propia identidad?

ORÍGENES Y VICISITUDES HISTÓRICAS

Zaratustra (Zoroastro) fue el profeta persa que, setecientos años antes de Cristo, sentó las bases de la unidad ideológica que identificaría a su pueblo hasta la llegada del islam. No es de sorprenderse entonces que los persas hayan abrazado tan fácilmente la fe islámica, pues a pesar de ser un pueblo indoeuropeo, sin ninguna conexión etnolingüística con los árabes, lo que se les presentaba como una nueva religión era en realidad una continuación del mensaje monoteísta que catorce siglos antes les había legado Zaratustra, con el mismo celo riguroso de que el único ser que merece adoración es Ahura Mazdá (“Señor de la Sabiduría”), de allí en adelante llamado Alá.

La islamización de Persia constituyó un retorno a los principios que dieron origen a la cultura persa, después de que los magos habían logrado alterar el mensaje de Zaratustra, mezclándolo con los rituales y el culto a las deidades del panteón primitivo. El islam respeta a los mazdeístas como portadores de un libro revelado –el *Zend Avesta*–, reconociendo el origen monoteísta de su religión. En forma similar, Ciro el Grande reconoció a los hebreos cautivos en Babilonia como creyentes que adoraban a su mismo Dios, y como prueba de ello, después de liberarlos de la esclavitud, ordenó que se reconstruyese el gran templo de Jerusalén. Por su parte, los judíos de Babilonia vieron en Ciro a un creyente enviado por Jehová.²

Ciro fue uno de los reyes aqueménidas de Persia, quienes iniciaron una campaña casi incontenible de conquistas por todo el oeste y centro de Asia, el norte de África y parte de Europa. Precisamente fue a la llegada de los persas a Grecia cuando se encontraron con sus primeras derrotas.

Por aquel entonces, los griegos eran un pueblo fraccionado en innumerables ciudades-Estado, y por lo tanto no representaban una amenaza seria para el Imperio persa; sin embargo, cuando los griegos del Ática y de Esparta apoyaron a los griegos jonios en su insurrección contra Persia, el gran rey Darío I se hizo sentir con la presencia de un descomunal ejército. Según Heródoto, en la célebre batalla de Maratón luchaba cada griego contra cien persas. La victoria definitiva sobre los persas, llenó de orgullo a los griegos y de un espíritu creador que dio paso al nacimiento de la democracia, la tragedia, la comedia, la historia, el auge de la filosofía y en suma, lo que conocemos como la cultura clásica griega.

Fue precisamente esa Grecia, al mando de Alejandro de Macedonia, la que devastó el imperio persa casi dos siglos después, iniciándose así la era helenística. Sin embargo, luego de la dominación helenística y la invasión de los partos, Ardashir I se proclamó como rey persa, restableciendo el mazdeísmo como religión oficial y fundó una nueva dinastía: la

² “... despertó Jehová el espíritu de Ciro, rey de Persia, el cual hizo pregonar y también por escrito por todo su reino, diciendo: ‘Así ha dicho Ciro, rey de Persia: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa en Jerusalén...’” (Esd., 1: 1-2)



ÁREA DE INFLUENCIA DE LA LENGUA PERSA

de los sasánidas, que se convertirían en el permanente antagonista del imperio romano desde el siglo III d.C., y a su caída, del imperio bizantino.

En tiempos del emperador Justiniano I, los persas llevaron la frontera con Bizancio hasta el occidente de Anatolia. De hecho, fue en medio de esa larga pugna entre Persia y el imperio romano de oriente, cuando el naciente imperio islámico envió sus ejércitos desde el desierto árabe hacia la decadente Persia de Yazdgerd III.

Desde entonces, Persia hace parte de la civilización islámica, pero su identidad y su cultura se han mantenido con tanta fuerza que en diversas épocas han sido la lengua y costumbres persas las que se han impuesto sobre las árabes y turcas. Durante el período del califato abasí en Bagdad, el persa era hablado prácticamente por todos los ciudadanos junto con la lengua del Corán. Las obras de los poetas persas eran recitadas en todo el imperio abasí en su lengua original, cuya musicalidad y ritmo se ganaron la predilección en los círculos intelectuales. Cuando Rumi, el poeta místico, emigró de Balkh (actual Afganistán) hacia Anatolia, el impacto de su poesía mística fue tal, que los turcos comenzaron a aprender el persa, sólo para poder leer el *Fih-ma-fih* de Rumi. En el siglo XI la dinastía de los turcos selyúcidas estableció el

persa como lengua oficial del imperio, en detrimento del árabe y el mismo turco.

DISTINCIONES E INFLUENCIAS DE LA LENGUA PERSA

El persa es el idioma más hablado de todas las lenguas iránicas modernas, ya sea como lengua materna o como segunda lengua. Su área de influencia se extiende desde los actuales territorios de Irán, Irak, Turquía, Azerbaiyán y toda la región del Cáucaso, pasando por Afganistán, India, Pakistán, Kirguistán, Tayikistán, Turkmenistán, Uzbekistán, Kazajistán y el sur de Rusia, hasta el Xinjian o Turquestán chino en la actual República Popular China.³

³ Región Autónoma Uigur. Limita al sur con el Tibet, India, Pakistán, Afganistán y Tadziquistán; al norte con la Federación Rusa, Mongolia, Kirguistán y Kazajistán. La lengua uigur pertenece a la familia altaica, pero los uigures todavía usan, aunque en forma limitada, el persa para comerciar con sus vecinos, especialmente en el sur. Hoy en día, la fuerte inmigración de chinos de la etnia Han, promovida por el gobierno chino, está haciendo desaparecer muchas de las tradiciones culturales. El persa fue la *lingua franca* de toda la ruta de la seda, desde la ciudad musulmana de Sian, antigua capital de la dinastía Tang, pasando por Samarcanda y Bujara, hasta Damasco y Alejandría.

LENGUAS DEL MUNDO



193 - NÁHUATL

1.750.000
< México (Veracruz, Puebla, Hidalgo y Guerrero).



194 - MACEDONIO

1.719.000
< Macedonia.
> Albania, Bulgaria, Canadá, Eslovenia, Grecia y Hungría.



195 - ÑAQUIUSA Y ENGONDÉ

1.690.000
< Tanzania.
> Malawi.



196 - DUALA

1.690.000
< Camerún.



197 - BETÉ

1.660.000
< Costa de Marfil.

• Cuando Gengis Khan invadió y asoló a Persia en el siglo XIII d.C., su capital era Samarcanda (en el actual Uzbekistán). De manera que cuando se identifica a Persia solamente con el actual Irán se le está arrebatando la verdadera preponderancia cultural que su cultura y la lengua que le sirve como vehículo han tenido sobre toda esa parte del mundo. Personalmente, he encontrado uzbekos en la región del Volga, en Rusia central, que prefieren hablar el persa al ruso como medio de comunicación con otros pueblos musulmanes de la antigua Unión Soviética.

• Las lenguas indoeuropeas se dividen tradicionalmente en dos ramas: *Centum*⁴ y *Satem*, según la manera como expresan el número ‘cien’. Dentro de las lenguas *Satem* hay varios grupos como el de las lenguas eslavas (ruso, checo, croata, búlgaro, macedonio, etc.) y el de las lenguas Indo-Iranias, a la cual pertenecen no solamente el persa, sino también el Dari, el Tayiko, el Luri, el Bakhtiari y el Kumzari en el subgrupo suroccidental; el Kurdo, el Talishi, el Baluchi, el Galaki, el Mazandarani, el Zaza, el Gurani, el Bashkardi, el Parachi, el Ormuri, el Semnani, el Samyán, el Qazvín, el Savéh, el Vafsi y el Ashtiyani en el subgrupo noroccidental. Las lenguas del subgrupo nororiental incluyen el Osetio y el Yaghnobi, En el subgrupo suroriental están el Pashtu, el Yazghulami, el Shughni, el Rozan, el Bartangi, el Oroshori, el Sarikoli, el Ishkashmi, el Sanglechi, el Zebaki, el Wakhi, el Mundi y el Yidgha.

• El persa actual se deriva del persa antiguo, la lengua de los célebres reyes de la dinastía aqueménida, como Darío, Ciro y Jerjes; sin embargo, de la misma época (siglos VII al IV a.C.) es el persa avéstico, la lengua litúrgica en la que está escrito el libro sagrado del mazdeísmo, el *Zend Avesta*, compuesto por Zaratustra.

• Palabras como *pedár* (‘padre’), *to* (‘tú’), *madár* (‘madre’), *baradár* (‘hermano’), o terminaciones verbales como *-and* (tercera persona del plural), nos recuerdan que en su origen el persa está emparentado con el español, el inglés y todas las demás lenguas indoeuropeas y no con el árabe, a pesar de que su escritura y una importante parte de su léxico, desde el siglo VII d.C., son de origen arábigo.

• A manera de ejemplo, podemos hacer un breve análisis semántico y sintáctico de la frase: *dohtaré-man inja hast* (“mi hija está aquí”). No es coincidencia que *dohtár*⁵ se parezca tanto al término anglosajón *daughter*; luego, el pronombre posesivo *man* le sigue al sustantivo, como en el latín *filia mea*; posteriormente, *inja* (‘aquí’; literalmente *in*: ‘este’ y *ja*: ‘lugar’), y por último, la forma verbal *hast* en posición final, lo cual es un rasgo característico indoeuropeo, como en el latín *est* o en alemán *ist*. La sensación que le queda al lingüista después de estudiar una frase como ésta, es que el persa posee en general características típicamente indoeuropeas, incluso más auténticas que la mayoría de lenguas occidentales.

• **LAS ESCRITURAS Y LAS RESONANCIAS DEL PERSA**

• El persa antiguo era escrito con caracteres cuneiformes, pero más tarde, durante la dinastía sasánida (siglos III al VII d.C.) comenzó a escribirse con el alfabeto arameo; ése es el que se llama pahlaví, o persa medio. En el siglo VII, cuando el árabe se convirtió en lengua estatal y literaria de Persia, entonces el persa comenzó a escribirse con las letras del alfabeto árabe. La tradición literaria del persa moderno comienza hacia el siglo IX y tiene su máximo desarrollo entre los siglos X y XV.

• ⁴ A la rama *Centum* pertenecen el latín y casi todas las lenguas de Europa occidental, incluso el griego con su forma *ἑκᾶτον* /*hékaton*/ (de donde se derivan palabras como ‘hectolitro’ o ‘hectómetro’).

• ⁵ Esta ‘é’ final corresponde a una partícula llamada “ezafe”, que se usa principalmente en frases con estructura genitiva. La ‘é’ se aplica al final del término que tiene función de sujeto.

Mientras que el persa antiguo conserva muchas de las declinaciones y conjugaciones heredadas del indoeuropeo, a través del tiempo la lengua ha sufrido en gran medida –al igual que muchos de los idiomas de Europa– la pérdida de las inflexiones verbales y las desinencias de caso en los sustantivos y adjetivos.

El persa se escribe de derecha a izquierda como el árabe, aunque con algunas modificaciones muy necesarias, pues al no ser una lengua semítica, carece de casi todas las consonantes guturales que poseen, por ejemplo, el árabe o el hebreo. Por otro lado, existen varios sonidos típicamente indoeuropeos y poco frecuentes en el ámbito semítico, como /p/,⁶ /g/, /z/⁷ y el sonido /c/.⁸ De manera que el persa ha establecido su propio punto de vista con respecto al alfabeto árabe, reinventando las letras ب (b), ک (k), ز (z) و ج (yim), y creando las letras پ (p), گ (g), ژ (z) و چ (ch), las cuales se han convertido en parte integral del alfabeto arábigo en la escritura de otras lenguas con estructura indoeuropea como el kurdo, el pashtu, el urdu, etc.

Al igual que cuando los fenicios (de origen semita) enseñaron el alfabeto a los griegos (indoeuropeos) para que pudieran escribir su propia lengua, los persas, al adaptar los caracteres arábigos a su lengua, vieron que no había suficientes letras para representar los sonidos vocálicos. Las lenguas semíticas sólo poseen tres fonemas vocálicos: /a/, /i/ y /u/; sin embargo no se escriben con mucha frecuencia.

Por otro lado, el persa posee ocho fonemas vocálicos principales, pero mientras que los griegos solucionaron el problema utilizando signos que en fenicio representaban consonantes guturales –inexistentes en la lengua griega– como letras vocálicas, los persas decidieron no escribir la mayoría de sus vocales, siguiendo el modelo árabe.⁹ Los griegos pudieron cambiarle de modo arbitrario el sonido a algunas letras semíticas, porque simplemente el fenicio no se hablaba en Grecia; mientras que si los persas hubieran hecho lo mismo, se habría creado una gran confusión, ya que el árabe se hablaba como segunda lengua en toda Persia.

Los sonidos consonánticos árabes que no existen en persa se usan de todas maneras en el lenguaje escrito, especialmente en vocablos provenientes del árabe, aunque se pronuncian de manera distinta, así:

–La letra ح (glotal aspirada sorda): en persa se pronuncia como la ‘h’ del inglés.



SHAHNAMÉH
LIBRO DE REYES.
ABUL-QASIM
MANSUR FIRDUSI
(940-1024).
HISTORIA
DEL REINO DE IRÁN,
DESDE LOS INICIOS MÍTICOS
HASTA LA DECADENCIA
PROVOCADA POR
LOS ÁRABES (651 D.C.),
ESCRITA EN 982-1014.
(TOMADO DEL LIBRO
CODICES ILLUSTRES
DE INGO F. WALTHER
Y NORBERT WOLF.
ED. TASCHEN, 2003).

- La letra ع (glotal fricativa sonora): en persa simplemente no se pronuncia.
- La letra ذ (interdental fricativa sonora [d]): se pronuncia como la ‘z’ del francés.
- La letra ض (dental oclusiva sonora resonante): también se pronuncia como la ‘z’ del francés.
- La letra ظ (interdental fricativa sonora resonante): también se pronuncia como la ‘z’ del francés.
- La letra ص (alveolar sibilante sorda resonante): en persa se pronuncia como una ‘s’.

⁶ El sonido /p/ no existe en árabe. En hebreo se representa con la letra ‘פ’, es decir, que se escribe igual al sonido /f/. La asimilación del sonido /p/ como /f/ en árabe ha transformado términos como el nombre mismo de la lengua persa, el cual era antiguamente ‘parsí’ y hoy en día es ‘farsí’; el nombre antiguo se usa solamente para referirse a los persas que huyeron hacia la India y que actualmente se encuentran principalmente en Mumbaî (Bombay), conservando así sus creencias, sus costumbres e idioma antiguos. De igual manera, a la región de Parsua, que se considera la cuna de la nación persa, se la llama hoy en día la provincia de Fars; y a la famosa ciudad de Ispahán se la llama ahora Esfahán.

⁷ El mismo sonido palatal fricativo sonoro representado en ruso por la letra ‘ж’ o en francés por la ‘j’. En español aparentemente sólo se encuentra en el habla rioplatense como sonido característico de la letra ‘y’ cuando es consonante.

⁸ Representado en español por la letra ‘ch’.

⁹ En el lenguaje escrito, para evitar la ambigüedad y diferenciar vocablos similares, en ocasiones se utilizan los signos diacríticos del alfabeto árabe para representar vocales cortas.

LENGUAS DEL MUNDO



198 - OMETO, WALAMO O WALAITA
1.650.000
< Etiopía (Sudoeste del Lago Abaya).



199 - IBANO
1.630.000
< Indonesia (Borneo y Malasia).



200 - TESO
1.620.000
< Kenia y Uganda.



201 - ROMANI
1.600.000
< Albania, Alemania, Argentina, Bosnia Herzegovina, Bulgaria, Canadá, Eslovaquia, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, Hungría, Italia, Macedonia, Moldova, Noruega, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rumania, Rusia, Suecia, Turquía y Ucrania.



202 - LAMPUNGO
1.600.000
< Indonesia (Sumatra).

–La letra ث (interdental fricativa sorda [ð]): en persa se pronuncia como una ‘s’.¹⁰

–La letra ط (dental oclusiva sorda resonante): en persa se pronuncia como ‘t’.

Los diptongos en persa con /w/ son típicamente indoeuropeos. Mientras que en las lenguas semíticas no existe originalmente la letra ‘v’ ni su sonido correspondiente (labiodental fricativo sonoro), en las lenguas típicamente indoeuropeas sucede todo lo contrario: cuando una vocal /u/ está seguida de otra vocal, simplemente se convierte en /v/. En otras palabras, no es capaz de formar diptongos con /w/, que son tan comunes en lenguas semíticas. Es por esta razón que, al hablar en español, los alemanes, los rusos, los paquistaníes y los iraníes en general tienen la tendencia a pronunciar *vevo* en lugar de *huevo*, *yegva* en lugar de *yegua*, etc. Al hablar en inglés, pronuncian *vater* por *water*, y *hver* por *where*. Probablemente, ésa es la razón por la que la letra ‘v’ en latín clásico tiene doble función: como vocal /u/ y como la consonante /v/ en posición de diptongo.¹¹ De igual manera, la semiconsonante árabe و (*waw*) –que se ha convertido en el paradigma de tal sonido en el alfabeto fonético internacional–, en la lengua persa tiene también las dos funciones que tiene la ‘v’ en latín clásico.

En hebreo moderno, esa misma letra es llamada *vav*, al igual que en persa. El persa ha heredado la conjunción árabe *wa*, que en Persia se pronuncia ‘ve’, exactamente como la conjunción en hebreo moderno. La pregunta es inevitable: ¿qué tienen en común el persa y el hebreo moderno? La respuesta es simple: la mayor parte de los israelíes modernos proviene de países como Rusia, Polonia, Alemania, Irán, etc., donde se hablan lenguas típicamente indoeuropeas; por lo tanto, ése es el sustrato lingüístico latente en el habla del hebreo moderno.¹² Queda claro entonces que ambas lenguas tienen en común el ser habladas por poblaciones de origen indoeuropeo, que se han propuesto adoptar estructuras lingüísticas semíticas.

El componente árabe en el persa moderno constituye un elemento básico para poder comprender la forma como funciona la lengua. Aunque el aporte árabe en el persa es fundamentalmente léxico y no sintáctico o morfológico, existen innumerables expresiones calcadas completamente del árabe. La razón de esto es que la lengua árabe es, para los persas, la lengua clásica de referencia, como lo ha sido tradicionalmente, por ejemplo, el latín para Europa occidental.

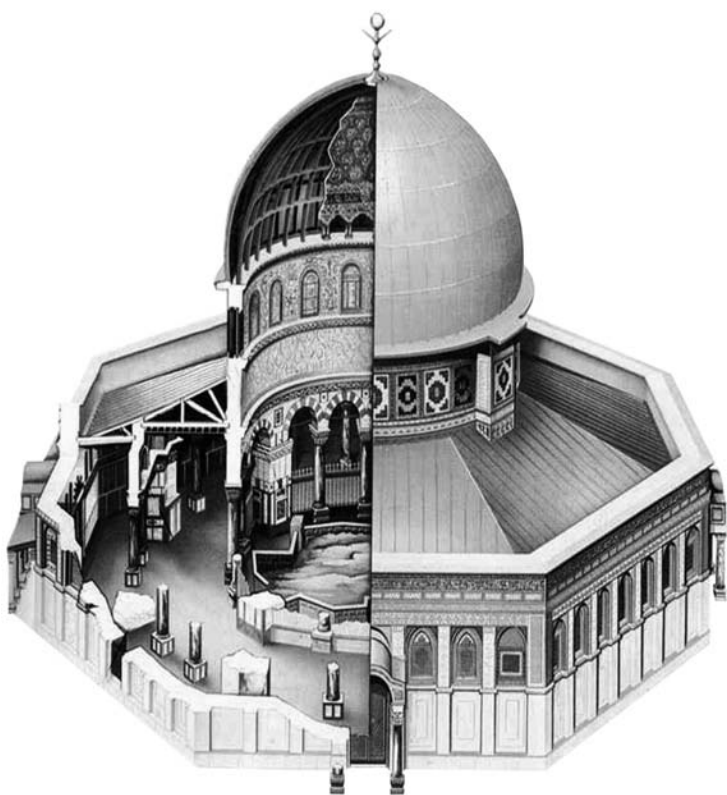
EL PERSA Y EL ÁRABE: DISTINCIONES Y ACERCAMIENTOS

Desde comienzos del siglo xx se han dado varios movimientos de “persianización” (o “persificación”) que pretenden extirpar todos los vocablos árabes y turcos del persa moderno, rescatando términos persas antiguos que están completamente en desuso, buscando así una correspondencia mayor con la lengua de la época sasánida. Fue entonces cuando el país cambió su nombre oficial y pasó a llamarse ‘Irán’ (“país de los arios”), considerando

¹⁰ Con este sonido le ocurrió al persa lo mismo que al español de América, en el que la ‘z’ se pronuncia como ‘s’.

¹¹ Las lenguas de Europa occidental sí poseen diptongos con /w/, seguramente porque –a pesar de que su léxico es fundamentalmente latino o germánico– la población prerromana de esos países hablaba principalmente lenguas celtas que, siendo lenguas indoeuropeas, ya habían asimilado los diptongos con /w/ de las lenguas indígenas que se hablaban antes de las migraciones de los arios hacia toda Europa. La presencia celta era muy fuerte incluso en Italia, de manera que no es sorprendente que aún el italiano posea los mencionados diptongos.

¹² Eso significaría que al leer el famoso ‘tetragrámaton’ del Antiguo Testamento: יהוה, como ‘Jehová’, sólo estamos pronunciando una deformación europea del término hebreo original, que sería entonces: ‘Yehowah’.



◀ EL DOMO DE LA ROCA, LA MEZQUITA MÁS EMBLEMÁTICA DE JERUSALÉN, ES UN EJEMPLO ARQUITECTÓNICO DEL GIGANTESCO APOORTE DE LA CULTURA PERSA EN TODAS LAS LATITUDES DEL MUNDO ISLÁMICO.

que la palabra ‘Persia’ hacía referencia solamente a la provincia de Fars. También, durante esa época se cambió la escritura al nombre de la capital, que hasta entonces se llamaba طهران, /tehrán/ (con la T resonante del árabe, que en persa no resuena, sino que se pronuncia igual a la ‘t’ en español (aunque un poco explosiva), y pasó a llamarse تهران /Tehrán/.

Aparentemente, la huella del árabe en el persa ya es indeleble, como de hecho lo es, por ejemplo, en la lengua española, con más de cuatro mil vocablos y topónimos de origen árabe. Los nacionalistas iraníes han propuesto incluso seguir el ejemplo de Turquía, que reemplazó en 1928 el alfabeto árabe por el latino. Tal cambio significaría la introducción de un elemento aun menos autóctono en la cultura persa, y por lo pronto, mientras siga existiendo la república islámica, la tendencia que hay es la contraria, es decir, que la lengua árabe ha fortalecido su *status* en la sociedad iraní. El árabe es oficialmente la lengua diplomática de Irán, y alguien que domine el árabe puede tener acceso a mejores oportunidades laborales que, incluso, alguien que hable inglés o francés.

Por su parte, la lengua persa ha tenido un marcado impacto sobre el árabe, como lo atestigua la gran multitud de préstamos léxicos que aún se utilizan. Algunos de esos términos trascendieron el ámbito arábigo y se difundieron

al resto del mundo, como la palabra شکر /šekiár/, que dio en árabe سكر /súkar/, y de ahí pasó a casi todas las lenguas de Europa (esp.: *azúcar*,¹³ fr.: *sucre*, ing.: *sugar*, rus: сахар [sáhar], etc.). En forma similar, de la palabra árabe قهوة /qáhwah/, por influencia del diptongo con /w/, pronunciado en persa como /v/, y por la tendencia persa a la acentuación en la última sílaba como en francés, se dio en persa el vocablo /qahvé/ (escrito igual a la forma árabe), y de ahí pasó al turco. Los mercaderes venecianos encontraron así en territorios otomanos una bebida aromática cuyo nombre adaptaron a su lengua como *caffè*. La consonante labiodental sonora se convirtió en la labiodental sorda ‘f’, y en vista de la ausencia de sonidos aspirados en italiano, la ‘h’ intermedia desapareció, duplicando en su lugar la ‘f’. Sobra decir que esa bebida, así como su nombre persa, se difundieron a todos los países e idiomas.

Existen dos clases principales de plurales en persa: *-ha*, especialmente para cosas, y *-an*, usado fundamentalmente para seres animados. En el castellano medieval se usaba el término *muslim* (heredado del árabe) para referirse a los seguidores del islam, y *muslimes* era su plural. Luego, durante los siglos xvi y xvii, el creciente intercambio entre los dos imperios más poderosos de la época: el español y el otomano, puso a España en contacto con el mundo turco y su fuerte influencia persa. El persa era la lengua utilizada oficialmente por los turcos para asuntos diplomáticos,¹⁴ jurídicos, académicos e intelectuales. De esa manera, la palabra persa مسلمان /moselmán/, dio origen en español al término *musulmán*, aunque con sentido singular. Esta clase de plural es también propia de otra palabra muy

¹³ El término entró al español como la mayoría de palabras árabes: junto con el artículo definido árabe “Al”. La ‘l’ del artículo se disuelve delante de 14 letras del alfabeto árabe, llamadas “solares”, entre las cuales está la letra ‘s’.

Ya que el árabe hablado en la península ibérica carecía del sonido /θ/ (escrito en español como ‘z’) y lo pronunciaba como /s/, la población de Andalucía conservó ese rasgo fonético que más tarde fue transmitido a Hispanoamérica. La ausencia de ese sonido generó un fenómeno recurrente de ultracorrección que dio origen a términos como “azúcar”, “almozala”, “azotea”, “azafate”, etc., a los que se les aplica ‘z’ donde solamente hay una ‘s’.

¹⁴ Aún hoy en día el persa es utilizado como lengua diplomática por el gobierno de la India en sus comunicaciones oficiales a los príncipes y sultanes de los diversos estados de la república.

LENGUAS DEL MUNDO



203 - MACASARÉS

1.600.000
< Indonesia (Sulawesi e islas Célebes).



204 - MERU

1.580.000
< Kenia.



205 - TONGA

1.570.000
< Mozambique, Zambia y Zimbabwe.



206 - LUGURO

1.540.000
< Tanzania (Este y Dar-es-Salaam).



207 - SARDO

1.530.000
< Italia (Cerdeña).

conocida hoy en día: *talibán*, compuesta por la forma árabe طالب/*tálib*/ ('estudiante'), con el plural persa *-an*.

LA LENGUA PERSA A TRAVÉS DE SUS LETRAS Y SUS CREENCIAS RELIGIOSAS

Después de años de lucha contra los sacerdotes de los cultos establecidos, Zaratustra logró las conversiones de sus propios familiares y del rey Vishtaspa, rey de Chorasmia (Jwarezm, en la costa sobre el mar Caspio, en el actual Turkmenistán),¹⁵ quien le ofreció su definitivo apoyo y le dio autoridad para prohibir los ritos orgiásticos. A partir de entonces, su religión se extendió. Sus conversaciones con Dios y los detalles de su lucha son relatadas en el libro sagrado revelado a Zaratustra, el *Zend Avesta*.

El *Avesta* fue compuesto en el este de Persia, en Airyana Vaejah, como se puede deducir de su lenguaje y sus topónimos. La primera parte del libro está compuesta por salmos métricos llamados *gathas*, en los que se hace énfasis en la adoración y sumisión a Ahura Mazdá como único ser que merece adoración y de quien se desprenden siete emanaciones: Spenta Mainyu (el Espíritu Benefactor, una fuerza creativa) y sus seis entidades auxiliares: Buen Pensamiento, Verdad, Fuerza, Devoción, Salud y Vida. Se establece un dualismo ético que contrapone la Verdad (Asha) y la Mentira (Druj), que impregna el universo entero. Todo lo que es bueno se desprende de él y se apoya en las emanaciones de Ahura Mazda. Todo el mal lo causa el gemelo de Spenta Mainyu, Angra Mainyu (el Espíritu Diabólico, el Ahrimán persa) y por sus auxiliares.

Inmediatamente después de la muerte de Zaratustra, los magos se las arreglaron para hacerse con la autoridad de la creciente comunidad mazdeísta,¹⁶ introduciendo sus prácticas de hechicería como parte de la liturgia, y el culto a Mitra,¹⁷ Anahita¹⁸ y otras divinidades del panteón primitivo como parte integral del libro sagrado. Se le adicionaron al *Avesta* otros textos, llamados los "siete capítulos", escritos en el propio dialecto de Zaratustra, en los que se adoran muchos objetos naturales y criaturas míticas, al igual que espíritus ancestrales, y la misma figura de Ahura Mazdá no recuerda tanto a la deidad descrita por Zaratustra, como al dios Varuna (a veces denominado el Asura, 'Señor'), surgido de la más antigua de las composiciones religiosas indias, el Rig-Veda. Los antepasados de los persas (el subgru-

¹⁵ Muchos siglos más tarde Jwarezm sería la cuna del famoso Al-Juarizmi, matemático creador del álgebra.

¹⁶ Llamada así a partir del nombre de Ahura Mazdá, el dios único del mensaje transmitido por Zaratustra (Zoroastro). A los seguidores de esa religión se les llama también zoroastrianos o zoroastras.

¹⁷ El culto a Mitra (divinidad persa representada en la luz del sol y la cordura) llegó a adquirir una gran trascendencia cuando las tropas de Pompeyo, después de colonizar el Asia Menor, adoptaron dicho culto y lo llevaron a Roma, donde luego se desarrolló una religión conocida como "Mitraísmo", la cual fue un poderoso rival del cristianismo en la lucha por conseguir las almas de las masas en el imperio romano. De hecho, era tan popular esa creencia que el cristianismo, en su búsqueda de nuevos prosélitos, asimiló muchos elementos del mitraísmo para hacer la nueva fe más atractiva a los ojos de los seguidores de Mitra. Por ejemplo: se estableció el 25 de diciembre como el día de nacimiento de Jesús, igual al de Mitra, coincidiendo con el solsticio de invierno; la veneración del domingo como día santo, la utilización de agua bendita, el saludo dándose la mano. Esa tendencia sincrética del cristianismo primitivo provocó la adopción de otras costumbres paganas, como los carnavales saturnales de primavera y la veneración de la virgen María en la misma imagen característica de la diosa Venus. La propia palabra 'venerar' proviene de 'Venus-Veneris'. Esa tendencia se vio también en Grecia, al asimilar muchos elementos del culto a Dionisio.

¹⁸ Anahita: diosa persa de la fertilidad y de los ríos, así como de los matrimonios incestuosos.

po ario de los pueblos indoeuropeos) y los invasores del norte de la India eran de la misma estirpe, y se puede afirmar que adoraban muchas deidades similares. El nombre de Ahura se une a veces al del dios Mitra. En los Vedas, los nombres de Mitra y Varuna también se aúnan. Los “siete capítulos” también veneran a Haoma (el védico Soma), una planta divinizada que posee un jugo embriagador (quizá la “inmundicia embriagadora” contra la que advirtió Zaratustra). La adoración de los ancestros, los espíritus naturales y otras deidades (por ejemplo, el dios del fuego) tienen también correspondencias védicas.

Los *gathas* y los “siete capítulos” forman parte de una liturgia mayor denominada “Yasna”. Este material ilustra la incorporación del paganismo politeísta ario en el zoroastrismo, como lo hacen los *yashts*, que son himnos a deidades individuales. La última parte del *Avesta* (la “Verdad” o “Videvdát”) fue compuesta después de la conquista de Persia por los griegos en el siglo IV a.C., y refleja aquellas costumbres atribuidas por el historiador griego Heródoto a los magos, como la exposición de los cadáveres en altas torres para que fueran devorados por los buitres, la protección de los perros y el sacrificio sangriento de animales.

Luego de la conquista de Alejandro Magno, gobernó en Persia la dinastía fundada por uno de sus generales: Seleuco I Nicátor. Fue una época de fuerte influencia griega en todos los ámbitos de la cultura. En Bactriana (nororiente de Persia, actual Afganistán) se estableció luego otra dinastía griega que fue derrotada por los escitas y por los kushanes, quienes adoptaron el budismo como religión oficial. Fue precisamente desde Bactriana y Sogdiana de donde fue llevada la religión budista a la China. De esa época datan las enormes estatuas de Buda que fueron dinamitadas por el régimen talibán.

Durante los primeros siglos de la era cristiana, y cada vez con más fuerza, la parte occidental de Persia recibió una poderosa influencia de la religión que con



el tiempo se convertiría en religión oficial del imperio romano. La fe cristiana representaba para los persas un retorno a los orígenes monoteístas del zoroastrismo y sus ideales de excelencia en el carácter y bondad hacia el prójimo. Al restablecerse el imperio persa bajo la dinastía sasánida, los cristianos persas fueron objeto de manipulaciones y negociaciones entre ambos gobiernos, por lo cual decidieron declarar su independencia de la Iglesia de Roma y se fundó así la Iglesia nestoriana.

Durante esa época abundan las sectas bautistas en Persia. Uno de los miembros de la secta gnóstica de los sabianos (o mandeos), fue Mani, quien

en el siglo III d.C. fundó la religión maniqueísta, como una síntesis entre el mazdeísmo, el cristianismo y el budismo. Era una religión monoteísta, aunque con una visión dualista del universo, similar a la del mazdeísmo convencional. Esa religión se extendió tan rápidamente que Mani comenzó a ser perseguido por los líderes del zoroastrismo; fue encarcelado y murió en prisión.

En el siglo VII el profeta Muhammad envió sendas cartas como invitación a abrazar la nueva religión, a los dos emperadores más poderosos del mundo: Heraclio, del imperio romano de oriente, y Cosroes III, de Persia. El primero fue muy amable y contestó que consultaría con los nobles y ciudadanos principales. Por su parte, Cosroes le contestó: “¿Por qué razón el Señor de toda Persia, que gobierna sobre cientos de naciones, habría de escuchar a un árabe del desierto?” Muy lejos de la imaginación de Cosroes estaba siquiera la probabilidad de que los seguidores de ese árabe del desierto harían derrumbar todo su gran imperio como un castillo de naipes. Varios siglos más tarde, sus seguidores también darían el golpe final al gran imperio romano de oriente con la toma de Constantinopla.

La sociedad persa estaba dividida en castas, en una forma muy similar a la sociedad india. La religión monoteísta transmitida por Zaratustra había sido transforma-

AVESTA.
LIBRO SAGRADO
REVELADO A ZARATUSTRA,
EL LIBRO COMPRENDE 21
TRATADOS Y TAL COMO LO
CONSERVAMOS HOY RE-
PRESENTA, COMO MÁXIMO,
UNA CUARTA PARTE DE LA
OBRA PRIMITIVA. ÉSTA FUE
TRANSMITIDA ORALMENTE
DURANTE SIGLOS: ENTRE
LOS AÑOS 200 Y 400 DE
NUESTRA ERA.

LENGUAS DEL MUNDO



208 - DOGRÍ

1.500.000
< India (Jammu).



209 - MANIPURÍ

1.500.000
< India (Manipur).



210 - GURMA

1.492.000
< Burkina Faso, Ghana, Níger y Togo.



211 - TEMÉN

1.490.000
< Sierra Leona.



212 - GA

1.470.000
< Ghana.

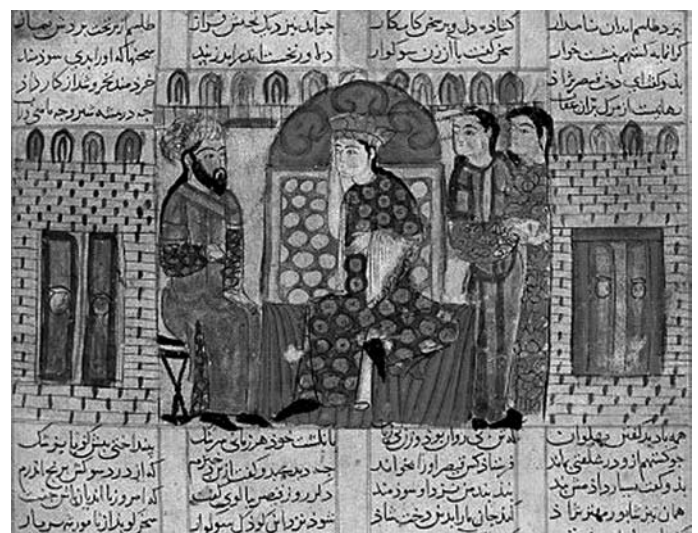
da en una amalgama de creencias diversas y rituales de magia que servía como instrumento de opresión contra la mayoría de la población, la cual no hallaba esperanzas en su religión de alcanzar la posibilidad de franquear las rígidas barreras sociales impuestas por un Estado absolutista en el que el *sha* se consideraba el representante de Dios en la tierra y los magos hacían lo posible por mantener ese orden de cosas.

No resulta sorprendente entonces que, a pesar de la tolerancia que profesa el islam hacia los mazdeístas, la población de Persia haya adoptado la fe islámica, con su doctrina de igualdad entre los seres humanos, en una forma tan veloz que hizo colapsar todas las estructuras sociales preislámicas. El impacto cultural del islam fue tan poderoso que durante los siguientes dos siglos Persia adoptó en forma integral la fe, las costumbres y la lengua de los conquistadores. Hasta entonces, la cultura árabe carecía de la fuerte tradición que poseía Persia en el cultivo de las artes y las ciencias, de manera que Persia hizo aportes fundamentales a la construcción de la civilización islámica desde la primera mitad del siglo VII, expresados principalmente a través de la arquitectura, la artesanía, la medicina, la tecnología agrícola y las matemáticas.

Uno de los cuatro imanes tradicionales que se respetan en todo el mundo islámico como veraces exegetas del Corán y la Sunnah, fue un persa llamado Abu Hanifa (699-767), quien durante el primer siglo de la islamización de Persia declaró que la lengua persa era tan legítima como la árabe para recitar las plegarias. Esto, desde luego, contradice la estricta tradición conservada hasta nuestros días de recitar las oraciones en árabe, sin importar si el que lo hace puede comprender o no lo que dice. El argumento de Abu Hanifa era que "... este Corán había sido revelado a otros pueblos en libros anteriores, los cuales estaban presumiblemente en lenguas distintas del árabe". Los enemigos de Abu Hanifa lo acusaron de tener inclinaciones zoroástricas por haber hecho una declaración como ésta sobre la lengua persa.

Ente los siglos IX y X hay un resurgimiento de la conciencia nacional persa y aparecen diversos libros sobre las historias de los reyes persas preislámicos, entre los que se destaca el de Abu Mansur al Ma'mari. Sin embargo, el más famoso es el *Shahnaméh* ("Libro de los reyes"), del poeta Ferdawsí, en el que se relatan las historias y leyendas de los personajes reales y míticos de la Persia antigua. Se dice que en todo el texto no hay ni una sola palabra árabe.

En el siglo XI aparece un místico persa llamado Abdu-l-Qadir al Jilani, quien, después de haber perdido la razón y vagado por el desierto durante veinte años, llegó a Bagdad convertido en un hombre santo cuya sabiduría y poderosa fuerza discursiva lograron generar una renovación es-piritual en la decadente sociedad del califato abasí. Sus discursos fueron recogidos en lengua árabe en varias obras como *Futuh al-Ghayb* ("Revelaciones de lo invi-



▲ SHAHNAMEH ("LIBRO DE LOS REYES"). ABUL-QASIM MANSUR FIRDUSI (940-1024). HISTORIA DEL REINO DE IRÁN, DESDE LOS INICIOS MÍTICOS HASTA LA DECADENCIA PROVOCADA POR LOS ÁRABES (651 D.C.), ESCRITA EN 982-1014.

sible”) y *Futuh ar-Rabbani* (“La sublime revelación”). Con Al-Jilani comienza una larga sucesión de escritores místicos en toda la geografía del islam. El sufismo adquiere entonces un decidido impulso. La segunda mitad del siglo XIII y la primera parte del siglo XIV se consideran a menudo la edad de oro de la poesía persa. En este período, durante la invasión de los mongoles, vivieron tres de los más grandes poetas de Persia: Sadi, Rumi y Hafiz, quienes cultivaron de un modo extraordinario el *ghazal*, una forma lírica apasionada y mística en ocasiones que, al igual que la *qasida*, consta de una sola rima. Rumi,¹⁹ originario de la ciudad persa de Balkh,²⁰ es autor del *Masnavi-ye Manavi*, una obra en seis volúmenes que contiene cerca de 30.000 pareados. Su tema principal es el amor. Rumi se preocupó ante todo de analizar la conducta, el significado y el sentido de la vida, así como el anhelo del alma humana por conseguir la unión con Dios. Esta gran obra, que emociona, domina y sorprende al lector en cada una de sus páginas, está considerada como la más profunda y ejemplar de la literatura persa, y acaso de toda la literatura islámica. A Rumi se le atribuyen innumerables proezas sobrenaturales y es el iniciador de las danzas sufíes.²¹

Después de las repetidas invasiones de los mongoles y de los turcomanos, Persia recuperó su independencia con la llegada al poder de Ismail I, quien declaró ser descendiente de Alí, el cuarto califa del islam. Los iraníes lo consideraron a partir de entonces como un santo, y lo proclamaron *sha*, lo que marcó el inicio de la dinastía safawí (1502-1736) y el establecimiento de la doctrina chiíta como religión oficial de Irán. En la actualidad, los grupos chiítas más importantes son los



◀ JALALU-DIN
MUHAMMAD AR-
RUMI, (1207 - 1273), UNO
DE LOS PRINCIPALES POETAS
MÍSTICOS DE PERSIA.

imaníes, los ismailíes y los zaidíes. La imaní ha sido la religión oficial y mayoritaria de Irán desde comienzos del siglo XVI. Los imaníes (también llamados duodecimanos) son el mayor de los grupos chiítas, aunque sus imanes nunca tuvieron poder político como los imanes de los ismailíes y los zaidíes. Reconocen una línea de doce imanes sucesivos, el último de los cuales creen que todavía vive, a pesar de haberse ocultado en el año 874, y también cuenta con una gran representación en el Oriente Próximo y en Asia, en especial en Irak, el sur del Líbano, la India y Pakistán. La religión behaí (o bahai), aunque bastante distinta del islam, surge del babilismo, un movimiento que se separó del chiísmo imaní en Irán en el siglo XIX.

LA LENGUA PERSA POSEE UN INMENSO PASADO, PERO ¿QUÉ PORVENIR LE ESPERA?

Actualmente, toda el Asia central está sufriendo transformaciones geopolíticas muy profundas que solamente podrán observarse en toda su dimensión dentro de algunas décadas. La reciente fundación de un Estado democrático en Afganistán, con el respaldo financiero de los países más poderosos de la tierra, provocará muy seguramente la consolidación de ese país como un eje de influencia cultural, política y económica en toda el área, avivando así los rescoldos que aún quedan de la importancia del persa²² como vehículo de comunicación

¹⁹ Jalalu-Din Muhammad ar-Rumi era llamado Rumi (‘romano’) porque, huyendo de Persia durante la invasión de los mongoles, había emigrado a la ciudad turca de Konya (antigua ciudad romana de Iconium), en Anatolia, cuyos habitantes todavía en ese entonces eran llamados romanos, ya que eran descendientes de los antiguos ciudadanos del imperio romano.

²⁰ Balkh es la misma antigua ciudad de Bactra, capital del reino de Bactriana, que fue conquistado por Ciro el Grande en el siglo VI a.C. Actualmente es llamada Herat, una de las principales ciudades de Afganistán.

²¹ Al ser interrogado Rumi sobre el significado de esas danzas, él manifestaba: “Dios sabe que los romanos son más dados a la diversión que a la devoción; por esa razón, ahora Dios les enseña una forma de divertirse que además les permite estar cerca de Él”.

²² Las dos lenguas oficiales de Afganistán son el pashtu y el persa (dialecto dari o tadziko). El pashtu y el persa son divisiones del grupo lingüístico iranio. Aunque el pashtu tiene una extensa literatura, el persa se usa en el ámbito cultural y de negocios y en los documentos oficiales. Las comunicaciones oficiales con sus países vecinos son casi siempre en persa.

LENGUAS DEL MUNDO



213 - BODO

1.450.000
< India (Asamm).



214 - ARAUCANO O MAPUCHE

1.440.000
< Chile.



215 - TO

1.430.000
< Vietnam (Noreste).



216 - HANÍ

1.400.000
< China.



217 - CHOQUÉ

1.400.000
< Angola, República Democrática del Congo y Zambia.
> Namibia.

en países como Tayiquistán,²³ Uzbekistán,²⁴ Kirguizistán, Turkmenistán, Azerbaiyán y Kazajistán, los cuales se encuentran en pleno proceso de retorno a sus orígenes y búsqueda de su verdadera identidad, después de pasar 70 años en una campaña sistemática de exterminio cultural e imposición de los valores soviéticos. El persa es la lengua materna de la mayoría de los uzbekos y tadjikos (a pesar de que los uzbekos sean de origen turco).²⁵ También un alto y creciente porcentaje de los chiítas iraquíes habla persa como segunda lengua, y en el nuevo Irak –post-Saddam– son ellos los que tienen “control del gobierno”. En esas circunstancias es previsible un resurgimiento del persa como *lingua franca*, especialmente en una época en que los pueblos de la región anhelan poder prescindir de todo lo que signifique dependencia cultural de Rusia, de Inglaterra, de Francia o de cualquier otra potencia occidental.

Actualmente, la lengua persa continúa su evolución, y existen organismos estatales en Irán (la Academia de la Lengua y la Literatura Persa)²⁶ y en Afganistán (la Academia de las Ciencias de Afganistán), que propugnan por el desarrollo y la preservación de la lengua persa; incluso bajo el régimen islámico de Irán, que promueve a todos los niveles de la sociedad el aprendizaje del árabe, la entidad gubernamental encargada de los asuntos lingüísticos continúa el proceso de persificación que se inició hace casi cien años. Existen hoy en día propuestas de todo tipo con relación al futuro del idioma persa. Una de las más controvertidas es la del escritor iraní Mas’ud Khayyam en su libro *La escritura que viene*, en el que sugiere tres modificaciones estructurales a la escritura del persa: a) escribir de izquierda a derecha como en las lenguas occidentales; b) añadir tres signos nuevos al alfabeto para representar gráficamente las vocales cortas (‘a’, ‘e’ y ‘o’); c) evitar las formas que adquieren las letras arábigas según su posición dentro de la palabra y unificarlas todas en la forma que tienen las letras cuando están solas. Lo más probable es que no tenga mucha acogida esta propuesta, pues los textos publicados en esa forma resultan incómodos y casi imposibles de leer para la mayoría. Además, la arquitectura de las letras arábigas sólo es funcional si éstas se escriben de derecha a izquierda. Es algo similar a cuando se aprende a escribir los *kanji* en chino o japonés: no sólo se aprende la estructura gráfica de cada signo, sino que se debe aprender el orden y la dirección de cada trazo para que el resultado final sea claramente comprensible.

²³ Los llamados ‘tadjikos’ o ‘tadjiks’ son persas que en su mayoría habitan en las repúblicas ex soviéticas de Asia central. Aunque durante el siglo veinte escribieron el persa con caracteres cirílicos como el ruso, su habla es prácticamente igual al dialecto dari usado en Afganistán. En otras palabras, la mayoría de los tadjikos no son originarios de Tadjikistán. La creación de esa pequeña república y la denominación de la etnia ‘tadjik’ fueron estrategias políticas implementadas para ocultar el hecho irrefutable de que las personas en cuestión son persas que hablan persa. Hoy en día los persas de Afganistán son llamados también tadjikos. El dialecto dari deriva su nombre del río Amu Dariá, que corre entre Afganistán, Turkmenistán y Uzbekistán hasta el mar del Aral. En la era helenística se llamaba Oxus, y por esta razón históricamente gran parte del Asia central ex soviética fue llamada antiguamente ‘Transoxiana’.

²⁴ Muchos de los países de Asia central llevan el sufijo *-stán* en su nombre, el cual significa en persa “región o país”, y se deriva del verbo *hastam* (‘ser’ o ‘estar’), en forma similar a como la palabra ‘Estado’ en español está emparentada con el verbo *estar*. Esto se aplica en persa no sólo a países musulmanes; por ejemplo, en persa el nombre de Inglaterra es ‘Engelistán’.

²⁵ Tal vez sea preferible utilizar en este caso la denominación etnolingüística ‘túrquico’ para referirse a los pueblos y lenguas de la familia altaica, diferenciándolos así del gentilicio de la moderna república de Turquía. El turco y las demás lenguas altaicas, como el turcomano, el kirguiz, el kazajo, etc., pertenecen al mismo tronco de lenguas que el mongol, el manchú y el coreano. De manera que, en su origen, no tienen ninguna relación con el persa, que es indoeuropeo, ni con el árabe, que hace parte de las lenguas semíticas.

²⁶ Es un centro de estudios que evalúa los nuevos registros que se utilizan en la lengua con el fin de recomendar un equivalente que respete las normas gramático-fonológicas del persa.

La innovadora propuesta de este tocayo del famoso poeta Omar Khayyam, eventualmente podría tener éxito si se decidiera cambiar la escritura arábiga por la latina, como han hecho Turquía y algunos países ex soviéticos²⁷ de Asia central.

Es muy interesante poder observar la cultura persa como una entidad única que evoluciona a través de los siglos mediante el contacto con las demás culturas, pero siempre regresando a sus principios y –lo que lo hace más interesante aun– planteando su propia óptica con respecto a todas las nuevas situaciones que encuentra a su paso, con una propiedad y una perspectiva tan auténtica, que finalmente es la propia Persia invadida, sojuzgada y humillada la que finalmente enseña a sus conquistadores siempre una visión innovadora y singular de la vida. Sucedió lo mismo con todos los pueblos que la pisotearon: los asirios, los babilonios, los griegos, los indios, los romanos, los árabes, los turcos, y hoy en día con la civilización occidental. Desde una perspectiva histórica, ¿no fue acaso precisamente la fundación de la república islámica de Irán la que desencadenó el resurgimiento del islam como alternativa de vida en todo el occidentalizado mundo musulmán? Sea que estemos de acuerdo o no con su ideología y con todas las trágicas consecuencias que ha traído hasta ahora la aparición de multitud de grupos fundamentalistas en todas las latitudes y continentes, es la Persia de nuestros días, esa Persia multifacética y llena de colores, la Persia que nunca pierde su vocación de constituirse en puente de contacto entre los pueblos, la que está creando situaciones y condiciones que tal vez lleven al mundo a encontrar soluciones que promuevan el respeto y la armonía entre las civilizaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ADKINS, Lesley. *Empires of the Plain. Henry Rawlinson and the Lost Languages of Babylon*. London, Harper Collins Publishers, 2003.
- BEEMAN, William O. *Language Status and Power in Iran*. Bloomington, Indiana University Press (Advances in Semiotics), 1986.
- EL-EFLAKI, Shemsu-d-din Ahmed; *Legends of the Sufis. Selections from "Menaqibu-l-Arifin"*. 3rd and revised edition. London, The Theosophical Publishing House, 1976.
- MESKOOB, Shahrokh. *Iranian National Identity and the Persian Language, 900-1900*. 1st edition. U.S.A., Mage Publishers, 1992.
- ROSEN, Fritz. *Modern Persian. Colloquial Grammar*. New Delhi, Asian Educational Services, 2000. First published in London, 1897.
- SPRACHMAN, Paul. *Language and Culture in Persian*. Costa Mesa (California), Mazda Publishers Inc. (Bibliotheca Iranica, Literature Series, N. 7), 2002.

DAHLAN ABDULLAH LEGUÍZAMO

Licenciado en español y lenguas clásicas de la Universidad Nacional de Colombia.

Catedrático y docente en temas de la educación y el lenguaje, actualmente es el director académico de Teacon (Consultoría en idiomas y capacitación para empresas), Bogotá.



²⁷ Cuando se estableció la Unión Soviética sobre los restos del gran imperio ruso, en el Asia central no había otra lengua más escrita que el persa. En círculos intelectuales y religiosos también se escribía el árabe; sin embargo, aparentemente, las lenguas tribales de los pueblos túrquicos de la región eran consideradas como indignas de ser escritas. Bajo el orden soviético se intentó por todos los medios reemplazar al persa como vehículo de comunicación entre los pueblos de la zona por el ruso. Una de las estrategias fue darle categoría de lengua escrita a esas lenguas tribales, usando el alfabeto cirílico, el cual ha sido abolido oficialmente por los flamantes nuevos gobiernos de esos países, que han seguido el modelo de Turquía. Incluso algunos de los idiomas de la actual Federación Rusa, como el tártaro y el chechén, hoy en día se escriben con el alfabeto latino. Surge entonces la pregunta: ¿qué tan fácilmente se pueden adaptar los hablantes de esas lenguas a la nueva escritura? Conoció a un hombre de negocios que representaba los intereses de una fábrica de Turkmenistán; cuando me entregó su tarjeta de presentación, noté que estaba escrita en una lengua túrquica con caracteres latinos, y le pedí que me explicara algún detalle sobre la información que había en la tarjeta, a lo cual él me respondió confesando que él mismo no podía leer su propia tarjeta de presentación, en su propio idioma, porque no conocía los caracteres latinos.